



Translation: Freigabeprozesse optimieren mit Proofing-Plattform

Documentation: Worauf es bei Betriebsanleitungen wirklich ankommt

Digital Media: Online-Ersatzteilkataloge ganz ohne Lizenzkosten

Freigabeprozesse optimieren mittels Online-Proofing-Plattform

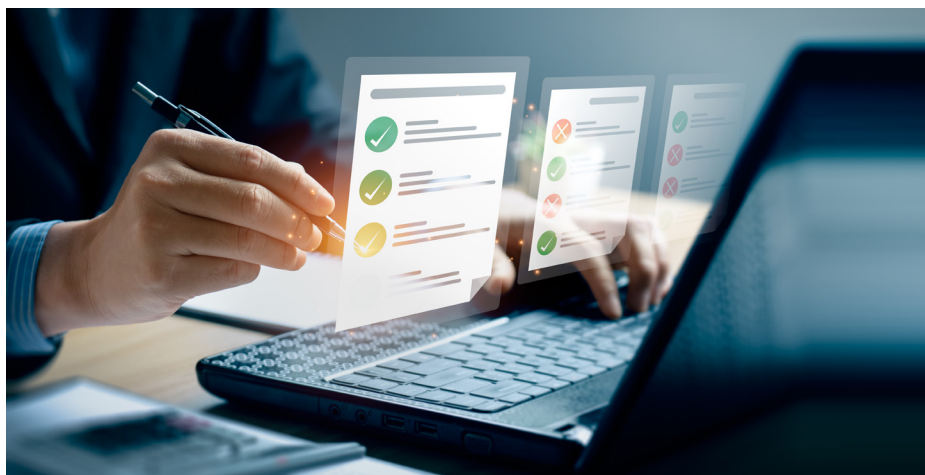
Translation

Die Prüfung und Freigabe von Dokumenten kann oft ein langwieriger Prozess sein. Das trifft sowohl auf die meist deutschen oder englischen Basisdokumente als auch auf die darauffolgenden Übersetzungen zu. Begleiterscheinungen sind dabei oft ein intensiver E-Mail-Verkehr und unzählige PDF-Versionen. Grund genug, sich über Verbesserungsmöglichkeiten Gedanken zu machen.

Susanna Rivera – S.Rivera@dogrel.com

Wer schon einmal übersetzte Dokumente in 10, 20 oder 30 Sprachen zur Freigabe in eben so viele Länder geschickt hat, weiss um die Komplexität dieses Prozesses:

1. Verschicken von E-Mails an Kontakte in allen Ländern mit Anhang oder Download Link.
2. Abfragen der Terminbestätigung für die Korrekturwünsche.
3. Erhalt der Korrekturen der ersten Länder, Erinnern und Einfordern der Korrekturen der säumigen Länder.
4. Einarbeitung der Korrekturen und erneuter PDF-Versand mit der Bitte um Freigabe.
5. Erhalt weiterer sprachspezifischer Korrekturen.
6. Erneute Einarbeitung der Korrekturen und erneuter PDF-Versand mit der Bitte um Freigabe.
7. / 8. / 9. usw.



Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser!

der Sommer liegt hinter uns, mit Hitzewellen, Unwettern und auch wirtschaftlichen Veränderungen. Trotz dieser Herausforderungen versuchen wir zuversichtlich auf die kommenden Monate zu blicken.

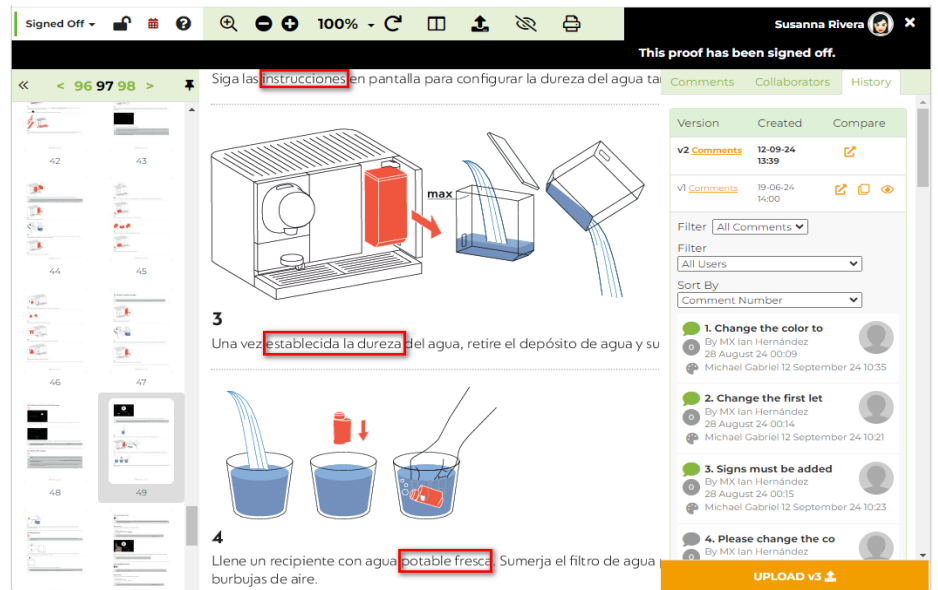
Im ersten Artikel dieser Ausgabe unseres Newsletters stellen wir Ihnen eine innovative Lösung für die Vereinfachung von Korrektur- und Freigabeprozessen vor. Durch das Hochladen von Dokumenten auf unsere Online-Proofing-Plattform können mehrere Personen gleichzeitig Dokumente kommentieren und der E-Mail-Verkehr wird deutlich reduziert.

Im zweiten Artikel geht es allgemein darum, was denn eine gute Betriebsanleitung ausmacht. Ich denke, jede und jeder von uns hat schon erlebt, wie ärgerlich Fehlinformationen oder zu kleine Grafiken und Textgrößen sein können. Wir bei DOGREL arbeiten täglich daran, die Qualität Ihrer Dokumente zu optimieren.

Last, but not least haben wir uns im dritten Artikel der Reduktion von Software-Kosten gewidmet. Wir stellen unsere Ersatzteilkataloglösung für Klein- und Mittelbetriebe vor. Durch die nahtlose Übernahme von Stücklisten und Baugruppenzeichnungen hat unser ETK-Team einen effizienten Workflow entwickelt – und das zu äusserst attraktiven Konditionen.

Mit diesen Themen und Services blicken wir gemeinsam in ein erfolgreiches restliches Jahr. Lassen Sie uns die nächsten Monate voller Energie und Zuversicht angehen!

Mit herzlichen Grüßen
Günther Klammer



Langwierige Freigabeprozesse

Über mehrere Wochen und Monate kann sich so ein Prozess hinziehen und am Ende, wenn alle übersetzten Dokumente endlich freigegeben sind, kann niemand mehr genau nachvollziehen, wer wann welche Korrekturen angeordnet und eingearbeitet hat. Gehen wir von 5 - 10 Mails pro Land aus, handelt es sich bei 20 Ländern bereits um 100 - 200 Mails, die gelesen, richtig interpretiert und bearbeitet werden müssen. Ein hohes Risiko für Fehler, untergegangene E-Mails etc. Dasselbe trifft natürlich auch auf die Prüfung und Freigabe der meist deutschen oder englischen Basisdokumente zu. Auch hier bringen herkömmliche Prozesse oft mit sich, dass Korrekturen in der alltäglichen E-Mail-Flut übersehen werden und am Ende niemand mehr genau weiss, wer denn welche Korrektur nun angeordnet und eingearbeitet hat. Einer der grössten Nachteile liegt auch darin, dass mehrere Personen nicht gleichzeitig ein Dokument kommentieren können.

Online-Proofing-Plattform

Eine Online-Proofing-Plattform kann den Freigabe-Prozess deutlich beschleunigen und bietet nützliche Möglichkeiten, einen klaren Überblick über den Status jedes einzelnen Dokuments zu erhalten. Grundsätzlich handelt es sich dabei um eine Cloud-Lösung, auf der Dokumente hochgeladen und mit Kommentaren versehen werden können. Eine zentrale Datenplattform, bequem erreichbar für alle Beteiligten. Die Datensicherheit wird durch modernste Verschlüsselungsmethoden gewährleistet. Nach der einmaligen Erfassung aller am Freigabeprozess Beteiligten können diese z. B. über automatisch versendete Erinnerungs-Mails auf die noch ausstehenden Prüfaufgaben aufmerksam gemacht werden.

Kosten senken, Transparenz erhöhen

Klar definierte Freigabeprozesse und transparentes Kommunizieren der Freigabeschritte auf einer zentralen Plattform führen zu einer deutlichen Zeitersparnis. Wir rechnen mit Vorteilen von 20-30 % – besonders auch, weil mehrere Personen gleichzeitig ein Dokument kommentieren können. Neben der Kostenersparnis ist der zweite, oft fast wichtigere, Verbesserungsschritt, die Nachvollziehbarkeit aller Korrektur-loops. Jede Korrektur, jede Dokumentversion wird auf der Online-Proofing-Plattform als "History" gespeichert und ist für alle Beteiligten jederzeit einsehbar. Dadurch wird ein wichtiger Beitrag zur Qualitätssicherung geleistet.

Wir bieten unseren Kunden die Verwendung einer Online-Proofing-Plattform als zusätzlichen Service an. Nutzen Sie dieses Angebot. Lassen Sie sich über die Vorteile für Texte, Übersetzer, Proofreader und Kunden beraten.

Vorteile einer Online-Proofing-Plattform

- ✓ Mehrere Personen können gleichzeitig Dokumente prüfen und kommentieren
- ✓ Alle Korrekturen werden übersichtlich über eine History-Funktion gespeichert
- ✓ Der Zeitaufwand für Freigabeprozesse kann um 20-30% reduziert werden
- ✓ Keine Software-Lizenzkosten für alle DOGREL-Kunden

Worauf es bei Betriebsanleitungen wirklich ankommt

Documentation

Günther Klammer – G.Klammer@dogrel.com



Eine gut strukturierte und leicht verständliche Betriebsanleitung ist ein wesentliches Element für den erfolgreichen Einsatz von Maschinen, Anlagen und anderen Geräten. Sie stellt sicher, dass Nutzer die Produkte korrekt bedienen und mögliche Gefahrenquellen rechtzeitig erkennen können. Doch was macht eine gute Betriebsanleitung wirklich aus?

Eine Betriebsanleitung ist weit mehr als nur ein beiliegendes Dokument. Sie ist der Leitfaden, der dem Anwender Schritt für Schritt zeigt, wie beispielsweise eine Maschine in Betrieb genommen, genutzt und gewartet wird. Die Anleitung dient als erste Anlaufstelle bei Problemen und sorgt dafür, dass alle sicherheitsrelevanten Aspekte beachtet werden.

Logischer Aufbau

Da eine Betriebsanleitung meist nur im Problemfall zur Hand genommen wird, ist eine klare und logische Gliederung äusserst wichtig. Findet der Leser nach kürzester Zeit nicht, wonach er sucht, wird die Anleitung frustriert zur Seite gelegt und beispielsweise der Kundenservice kontaktiert.

Grundvoraussetzungen sind daher ein detailliertes Inhaltsverzeichnis, eine sinnvolle Unterteilung in Abschnitte, übersichtliche Überschriften und ein logischer Aufbau. Sehr hilfreich ist auch ein ausführliches Stichwortverzeichnis. Wir empfehlen hierfür eine Zielgruppenanalyse, um Besonderheiten bezüglich Alter und Ausbildungsgrad zu berücksichtigen.

Klarheit vor Detailverliebtheit

Der Informationsgehalt einer Betriebsanleitung ist entscheidend für ihre Verständlichkeit. Wichtige Informationen sollten durch visuelle Hervorhebungen wie Fettdruck, Kursivschrift oder Info-boxen besonders betont werden. Technische Details sind wichtig, aber sie müssen so aufbereitet sein, dass auch Laien sie verstehen. Eine klare und einfache Sprache ist unerlässlich, um Missverständnisse zu vermeiden. Zur sprachlichen Klarheit zählt natürlich auch die konsistente Verwendung der Fachbegriffe. Die uneinheitliche Benennung von Produktkomponenten kann sonst zu grosser Verwirrung führen.

Normen und Richtlinien

Im Schadensfall sind Betriebsanleitungen ein Hauptkriterium bei der Bewertung von Haftungsfällen. Deshalb ist die sorgfältige Berücksichtigung der geltenden Rechtsvorschriften von entscheidender Bedeutung. Besonders im Bereich der Sicherheitshinweise dürfen keine Kompromisse eingegangen werden. Diese müssen auf Basis der Risikobeurteilung gemäss ANSI/ISO-Richtlinien aufgebaut und formatiert werden.

Des Weiteren sind die geltenden Normen und Richtlinien zu berücksichtigen (Maschinenrichtlinie, EN 82079 etc.). Wir setzen hier auf kontinuierliche Weiterbildung unseres ganzen Teams.

Grafische Darstellung

Um komplexe Prozeduren einfach zu erklären sind verständliche Grafiken von entscheidender Bedeutung. Auf Basis von 3D-Daten können die unterschiedlichsten Bildarten kreiert werden: Technische Illustrationen, Renderings oder Schnittdarstellungen. Je nach Vollständigkeit und Aktualität der 3D-Daten kann auch der Einsatz von Fotos wichtig sein.

Grösse von Texten und Abbildungen

In digitalen Manuals können Texte und Bilder gezoomt werden. Für gedruckte Anleitungen gilt das nicht – hier ist eine ausreichende Grösse von Texten und Abbildungen entscheidend. Deshalb ist es auch für unsere Technischen Redakteur:innen bei DOGREL wichtig, Inhalte zwischendurch in Originalgrösse auszu-drucken und nicht nur am Bildschirm zu betrachten. Nur so kann die Lesbarkeit ausreichend bewertet werden.

Übereinstimmung mit dem Produkt

Nichts ist verwirrender als falsche Information in der Betriebsanleitung. Da Betriebsanleitungen aber oft während der Produktentwicklung erstellt werden, kommt es immer wieder vor, dass Informationen nicht mit dem aktuellen Produktstand übereinstimmen. Deshalb ist vor der Veröffentlichung eine gründliche Qualitätsprüfung von besonderer Wichtigkeit.

Darauf kommt es an

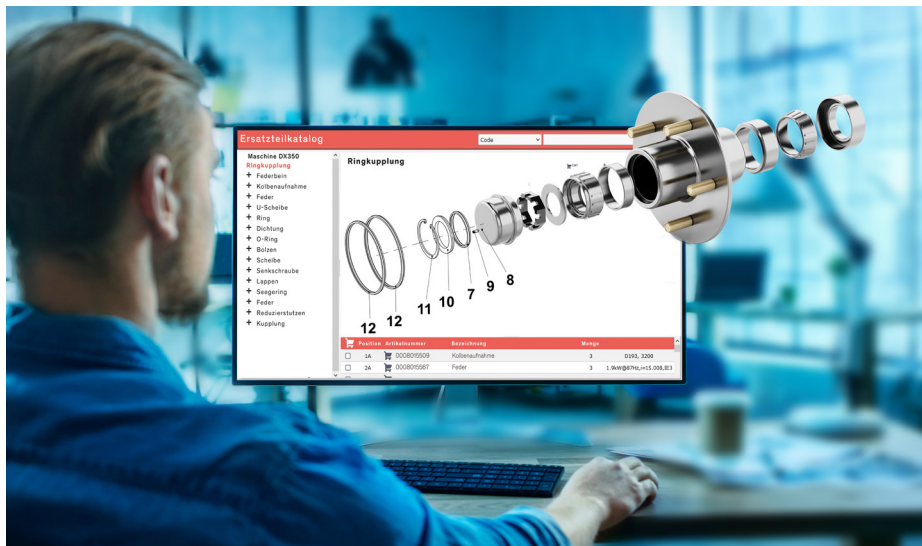
- ✓ Logischer Aufbau und Navigationshilfen für schnelles Auffinden von Informationen
- ✓ Übereinstimmung der Informationen mit dem Produkt
- ✓ Inhalte gemäss Normen und Richtlinien
- ✓ Ausreichende Grösse von Texten und Abbildungen

Online-Ersatzteilkataloge ganz ohne Software-Lizenzkosten

Digital Media

Jennifer Keller – J.Keller@dogrel.com

Sind Sie ein Hersteller von modernen Maschinen und suchen immer noch nach einer passenden Lösung für Ersatzteilkataloge? Dann sind sie bei uns genau richtig, denn egal ob Kleingerät, Maschine oder Grossanlage – wir erstellen die passenden Ersatzteilkataloge für Ihre Produkte – und das ganz ohne Software-Lizenzkosten.



Ersatzteilkatalog-Systeme sind meist kostspielig in der Anschaffung und die effiziente Bedienung erfordert viel Know-how und Erfahrung. Gerade für klein- und mittelständische Unternehmen ist es deshalb oft günstiger, die Erstellung von Online-Ersatzteilkatalogen an einen Dienstleister wie DOGREL auszulagern. Wir verrechnen Ihnen dabei nur unseren Stundenaufwand und es fallen keine Softwarekosten für Sie an.

Stücklisten

Für den Online-Ersatzteilkatalog importieren wir wenn möglich 1:1 alle relevanten Spalten Ihrer Stücklisten in unser System. Besonders wichtig ist dabei die Übereinstimmung der Positionsnummern mit den Baugruppenzeichnungen und die korrekte Level-Angabe für die richtige Strukturierung. Übersetzungsrelevant ist meist nur die Spalte der Artikelbezeichnung.

Baugruppenzeichnungen

Um den Aufwand so gering wie möglich zu halten, verwenden wir Ihre bereits

vorhandenen Baugruppenzeichnungen und passen sie für den Ersatzteilkatalog an. Dabei löschen wir alle nicht relevanten Informationen, wie z. B. Zeichnungskopf, Stücklisten, Bearbeitungsinformationen, Schnittdarstellungen und Detailansichten. Anschliessend selektieren wir alle Positionsnummern und verschieben diese auf eine eigene Zeichnungsebene. Nach einigen "kosmetischen" Anpassungen bzgl. Farben und Strichstärken wird die Zeichnung dann als SVG-Format exportiert. Stimmt der Dateiname bereits mit den Informationen in der Stückliste überein, kann die Zeichnung nun für den Online-Ersatzteilkatalog verwendet werden.

Ersatzteilpreise – ja oder nein?

Die Angabe von Artikelpreisen im Ersatzteilkatalog gestaltet sich bei vielen Unternehmen als komplex. Oftmals gibt es spezifische Preise je nach Land, Kunde, Vertriebspartner und Bestellmenge. Diese Abhängigkeiten im Ersatzteilkatalog-System abzubilden, bedarf einiges an Customizing und IT-Aufwand. Des-

halb verzichten viele unserer Kunden auf die Angabe von Preisangaben in den Ersatzteilkatalogen. Anstelle einer verbindlichen Bestellung generiert das System dann eine Anfrage, auf deren Basis ein Angebot erstellt werden kann. Diese Lösung verringert vor allem den Initialaufwand enorm.

Wird zu einem späteren Zeitpunkt die Integration der Artikelpreise doch gewünscht, kann dies über einen nächtlichen Abgleich mit dem ERP-System realisiert werden. Gleichzeitig können auch weitere tagesaktuelle Informationen, wie z. B. Lagerverfügbarkeit und Lieferzeit ins System übernommen werden. Dadurch entsteht ein vollwertiger Online-Shop, der keine Wünsche offen lässt.

Integration ins Service-Portal

Gerne integrieren wir Ihre Ersatzteilkataloge auch in unser Service-Portal – eine standardisierte Online-Plattform für die Bereitstellung von Betriebsanleitungen, Konformitätserklärungen, Schemas etc. für Ihre Kunden.

Kostenloser Demo-Katalog

Schicken Sie uns einfach die Stücklisten und Baugruppenzeichnungen Ihrer Maschinen und wir erstellen innerhalb einer Woche einen kostenlosen Demo-Katalog für Sie.

Online-Ersatzteilkataloge mit DOGREL als Partner

- ✓ Keine Softwarekosten
- ✓ Geringer Aufwand durch Übernahme von Baugruppenzeichnungen und Stücklisten
- ✓ Wahlweise mit oder ohne Preisangaben
- ✓ Ideal für klein- und mittelständische Unternehmen
- ✓ Demo-Katalog innerhalb einer Woche

DOGREL inside

Workshops

In unserer täglichen Projektarbeit ist die Verfügbarkeit und Lieferung Ihrer Dokumente innerhalb kürzester Zeit entscheidend. Wir sind in Spitzenzeiten immer wieder mit erhöhten Anforderungen konfrontiert, damit wir Projekte ohne Verzögerung umsetzen und unsere Kunden zufrieden stellen können.



Wissensweitergabe & Backup-Lösungen

Ein Schlüssel für unsere Spitzenzeiten-Abdeckung ist die interne Wissensweitergabe. Wir legen grossen Wert darauf, dass Know-how innerhalb des Unternehmens nicht nur erhalten, sondern auch kontinuierlich weitergegeben wird. Dadurch sind unsere Mitarbeiter:innen stets auf dem neuesten Stand und können auch in komplexen Projekten sofort agieren.

Pro Projekt sind immer mindestens zwei Mitarbeiter:innen involviert, die sich detailliert mit dem jeweiligen Kunden und seinen Anforderungen auskennen. Dieses Backup-System stellt sicher, dass jederzeit ein Ansprechpartner verfügbar ist, auch wenn ein Teammitglied kurzfristig ausfällt. So verhindern wir Lieferverzögerungen und garantieren eine kontinuierliche Kundenbetreuung.

Effiziente Dokumentation mit SCHEMA ST4



SCHEMA ST4

Das XML-Redaktionssystem von Quanos, das speziell für die professionelle Erstellung technischer Dokumentationen entwickelt wurde, vereinfacht und beschleunigt den gesamten Erstellungsprozess erheblich. Bei DOGREL ist SCHEMA ST4 ein zentrales Werkzeug: Die Redakteur:innen im Team Dokumentation nutzen das System intensiv und haben dabei ihr Fachwissen kontinuierlich erweitert. Regelmässige Updates sowie der Austausch untereinander sorgen für stetige Optimierung der Arbeitsabläufe.



Team Dokumentation: v.l. Ramun Mathis, Martin Schläpfer, Gerhard Moosbrugger, Alma Gnani, Sabine Fröwis, Salomon Grünenfelder, Michael Gabriel, Daniela Badel

Outsourcing – Effizienz, Terminalsicherheit und Kostentransparenz

Mit dem Outsourcing Ihrer Technischen Dokumentation sichern Sie sich flexible, planbare Kosten und absolute Termintreue. Unsere Experten erstellen Ihre Dokumente professionell und fristgerecht, während Sie interne Ressourcen und IT-Kosten sparen. Ob als zuverlässiger Komplettanbieter oder zur Überbrückung von Kapazitätsengpässen – wir bieten Ihnen massgeschneiderte Lösungen, die sich nahtlos in Ihre Prozesse einfügen.



DOGREL inside

Im Fokus

Mitarbeiterevents, Feiern und Veranstaltungen sind ein zentrales Anliegen und haben sich bewährt, um als DOGREL-Team zu wachsen.



Jubilarefeier

Im Juni fand die alljährliche Jubilarefeier statt, die mittlerweile zur geschätzten Tradition geworden ist. In diesem Jahr wurde das Fest erneut als gemütliches Grillfest für alle Mitarbeiter:innen und deren Begleitung ausgerichtet. Bei leichtem Regenwetter aber guter Stimmung wurde das 10-jährige



ge Jubiläum von Susanna Rivera und das 30-jährige Jubiläum von Gerhard Moosbrugger gefeiert. Die Geschäftsleitung bedankte sich herzlich bei den Jubilaren für ihre langjährige Treue und die wertvolle Zusammenarbeit. In lockerer Atmosphäre klang der Abend in geselliger Runde aus.



Schnuppertag in der Doku

Immer wieder erhalten Jugendliche spannende Einblicke in unsere Arbeitswelt. Ein Beispiel dafür war der "Ich-geh-mit-Tag", bei dem u. a. Sabine Fröwis unserem Praktikanten Gabriel das Redaktionssystem SCHEMA ST4 detailliert erklärte.

Videoanleitung

Komplexes einfach erklärt

Für eine Reparaturanleitung wurde eine Maschine Schritt für Schritt zerlegt, und die einzelnen Arbeitsschritte dabei per Video dokumentiert.

Diese Videos ergänzen herkömmliche Anleitungen, indem sie komplexe Abläufe einfach und verständlich darstellen. Während Texte oft an ihre Grenzen stoßen, vermitteln Videos auch schwierige Handgriffe klar und ohne Worte, sodass sie leicht nachgeahmt werden können.

Ergänzend wurden Animationen und Screenrecordings integriert, um einzelne Handlungsabläufe noch zu verdeutlichen.



Unser Know-how



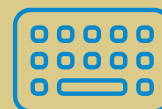
Zielgruppenanalyse & Konzeption



Modularer Doku-Aufbau mit Redaktionssystemen



Grafik, Illustration & 3D-Rendering



Texterstellung durch ausgebildete Technische Redakteur:innen



Rechtsprüfung & Qualitätskontrolle



Fachübersetzung in über 40 Sprachen



Publikation für Print & Web